

## 如何将 excel 术语表转换为 Déjà Vu 可直接使用的术语库文件？

在 Déjà Vu X3 术语库模块中，可以将分隔符分割的文本文件、Access 术语文件、ODBC 数据库术语文件、Excel 术语文件以及 MultiTerm 术语文件导入为 Déjà Vu 术语库格式文件(.dvtdb)，也可将 Déjà Vu 术语库格式文件(.dvtdb)导出为分隔符分割的文本文件、Access 术语文件、ODBC 数据库术语文件、Excel 术语文件以及 MultiTerm 术语文件，从而实现了分隔符分割的文本文件、Access 术语文件、ODBC 数据库术语文件、Excel 术语文件、MultiTerm 术语文件以及 Déjà Vu 术语库格式文件(.dvtdb)之间的相互转换。



图 1 Déjà Vu X3 术语库格式转换

可以在 Déjà Vu X3 术语库模块外部数据中将客户提供的合同翻译常用词汇中英双语术语表 (.xls) 转换为 Déjà Vu 术语库(.dvtdb)。

实操步骤：

(1) 新建术语库。打开软件，点击“文件”菜单，选择“新建”>“术语库”。



图 2 Déjà Vu X3 新建术语库

(2) 指定存储位置。在弹出的对话框中，点击“浏览”。

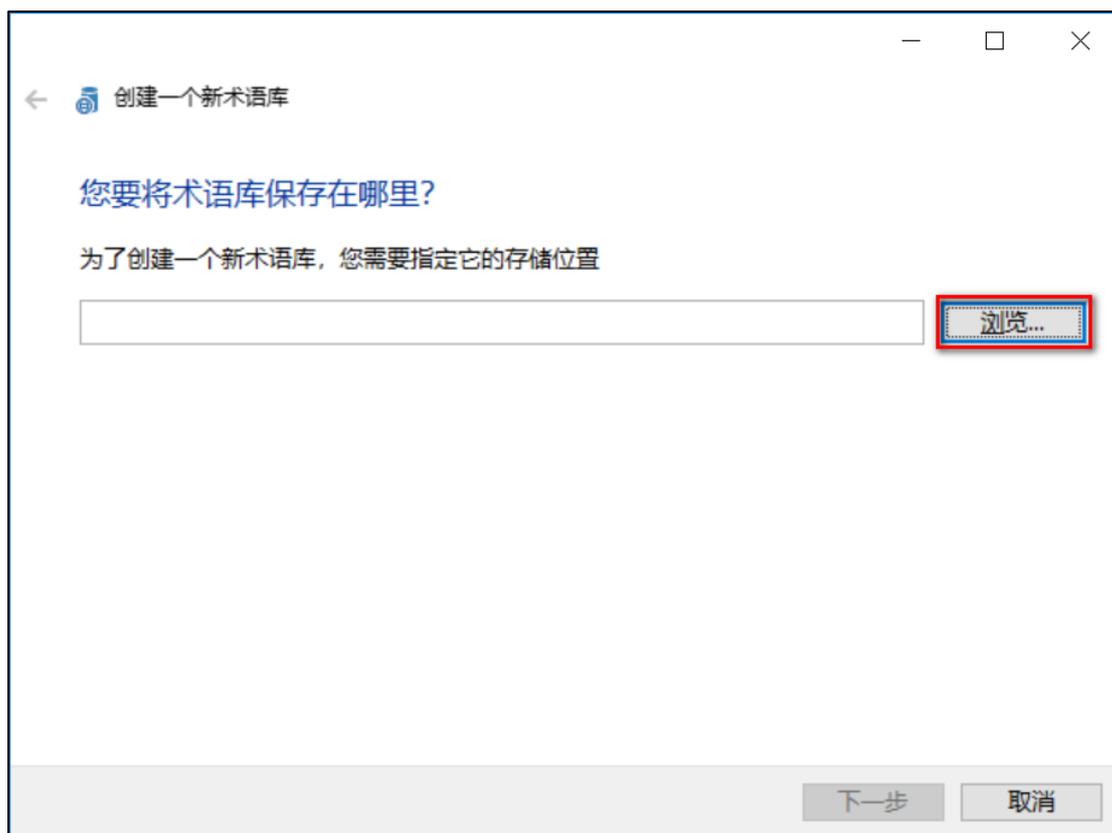


图 3 Déjà Vu X3 指定术语库存储位置

(3) 选择新术语库的名称和位置。



图 4 Déjà Vu X3 选择新术语库的名称和位置

(4) 选择术语库模板，术语库模板有 Minimal、CILF、CRITER、TBX 等 13 中样式，可添加词条缩写形式、同义词、反义词等，具体根据实际需要选择，在此选择最小的结构样式（Minimal），单击“关闭”，术语库创建完成。

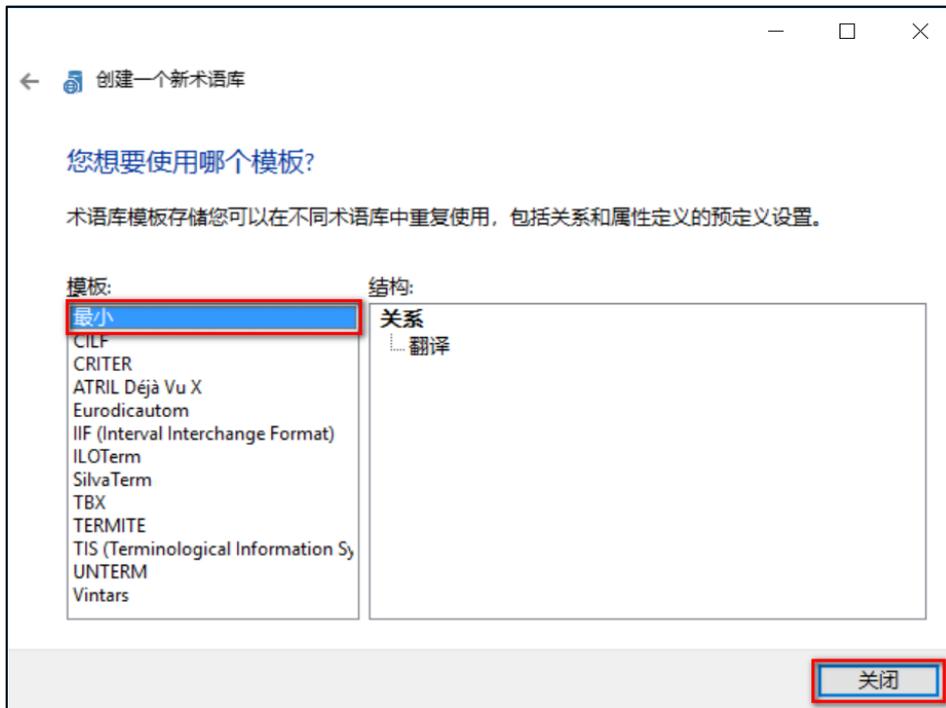


图 5 Déjà Vu X3 选择术语库模板

(5) 在当前术语库模块中，点击“外部数据”菜单，在“导入”区域，选择“Excel”选项。

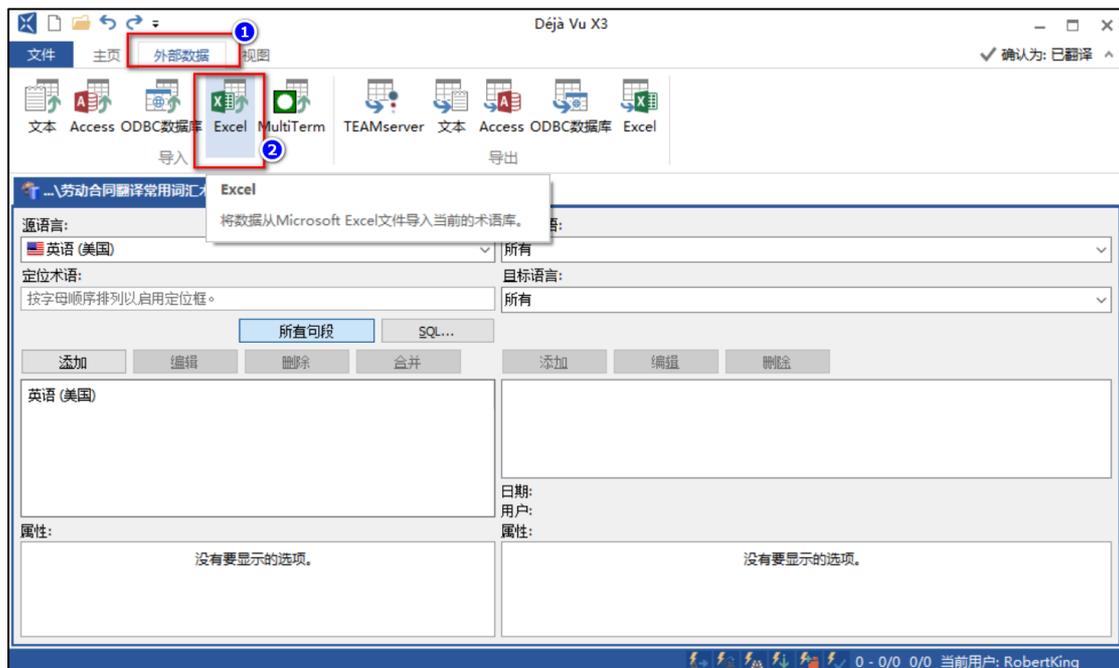


图 6 Déjà Vu X3 从外部数据导入 Excel 术语表文件

(6) 点击“选择”，选中需要导入的 Excel 术语表文件（须另存为 97-2003 版本）。

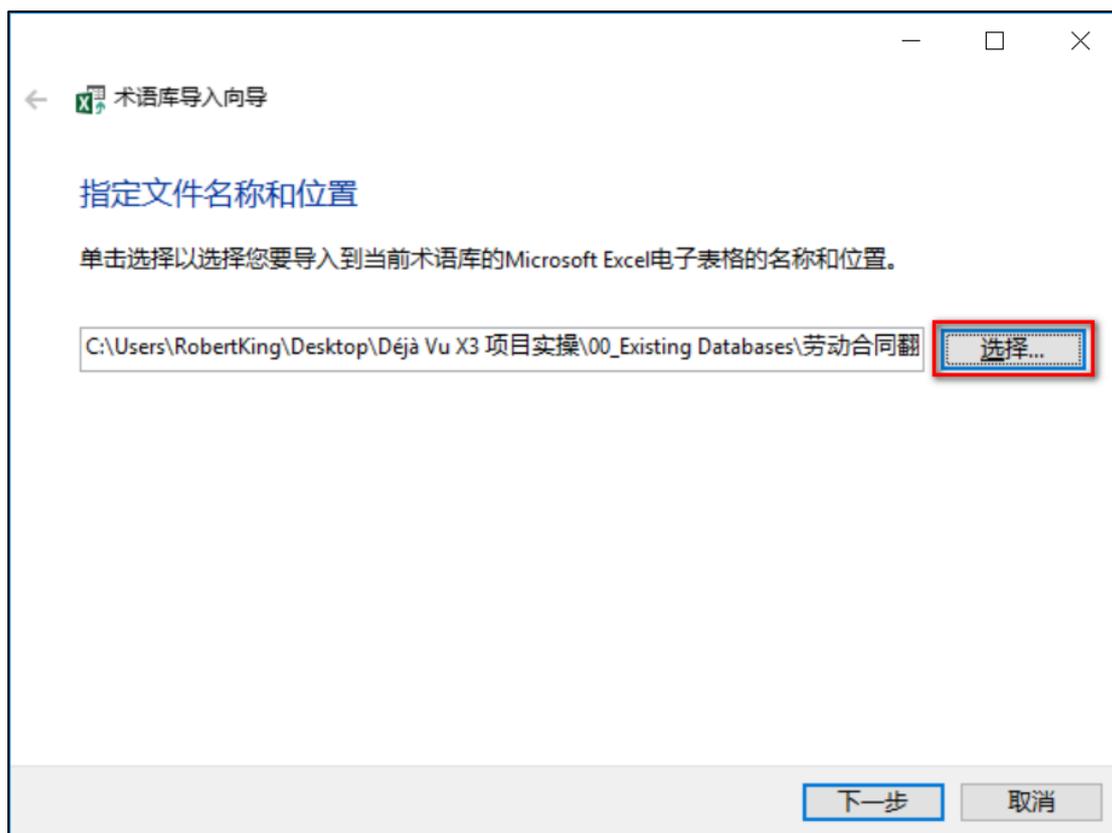


图 7 Déjà Vu X3 指定术语库文件名称和位置

(7) 单击“下一步”，在弹出的对话框中，指定 Excel 导入选项，如果勾选“第一行包含字段名称”，字段名称“Chinese”与“English”将不会作为术语对导入术语库中；反之，则会导入。此处，宜勾选“第一行包含字段名称”。

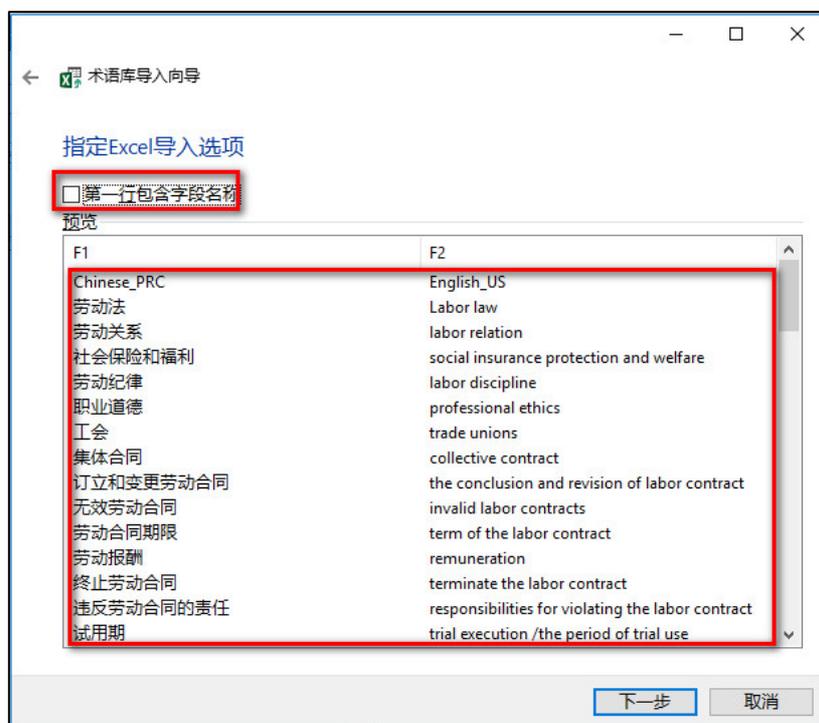


图 8 Déjà Vu X3 指定 Excel 术语表文件导入选项

(8) 单击“下一步”，在弹出的“指定字段信息”对话框中，将“Chinese”和“English”分别指定为“主词条”和“翻译”，如果将“Chinese”指定为“主词条”，则将“English”指定为“翻译”；反之则反之。然后，为对应字段指定语言和对应的编码。在此，不妨将“Chinese”指定为“主词条”，而将“English”指定为“翻译”，随后进行相应的设置。

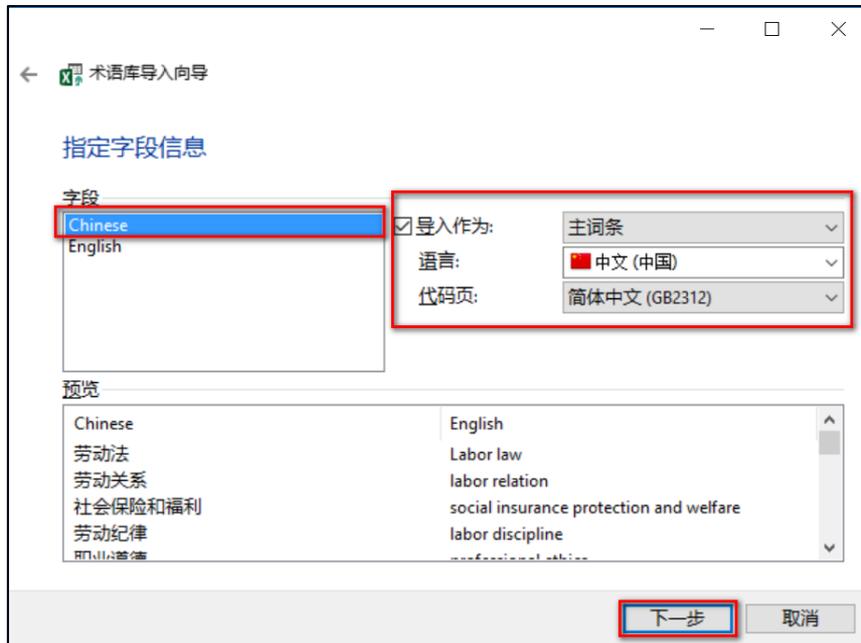


图 9 Déjà Vu X3 指定术语库字段信息 1

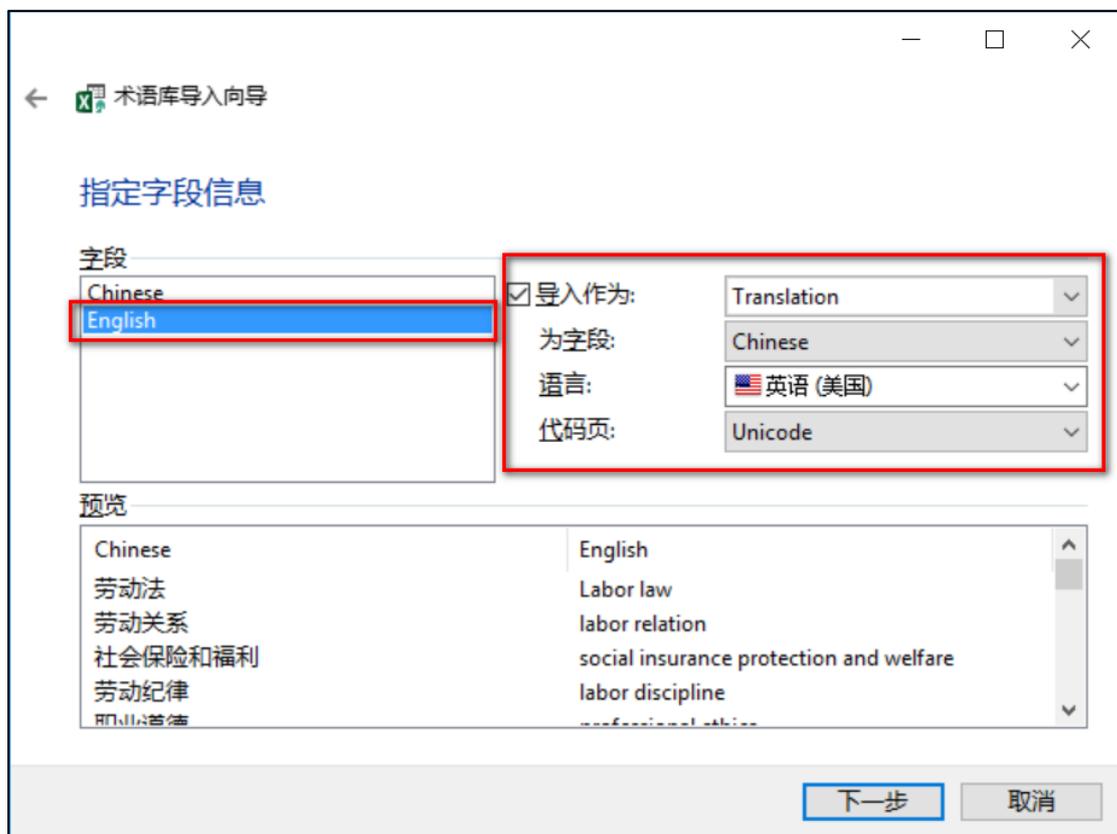


图 10 Déjà Vu X3 指定术语库字段信息 2

(9) 单击“下一步”，在弹出的界面中可选择“删除重复句段”。

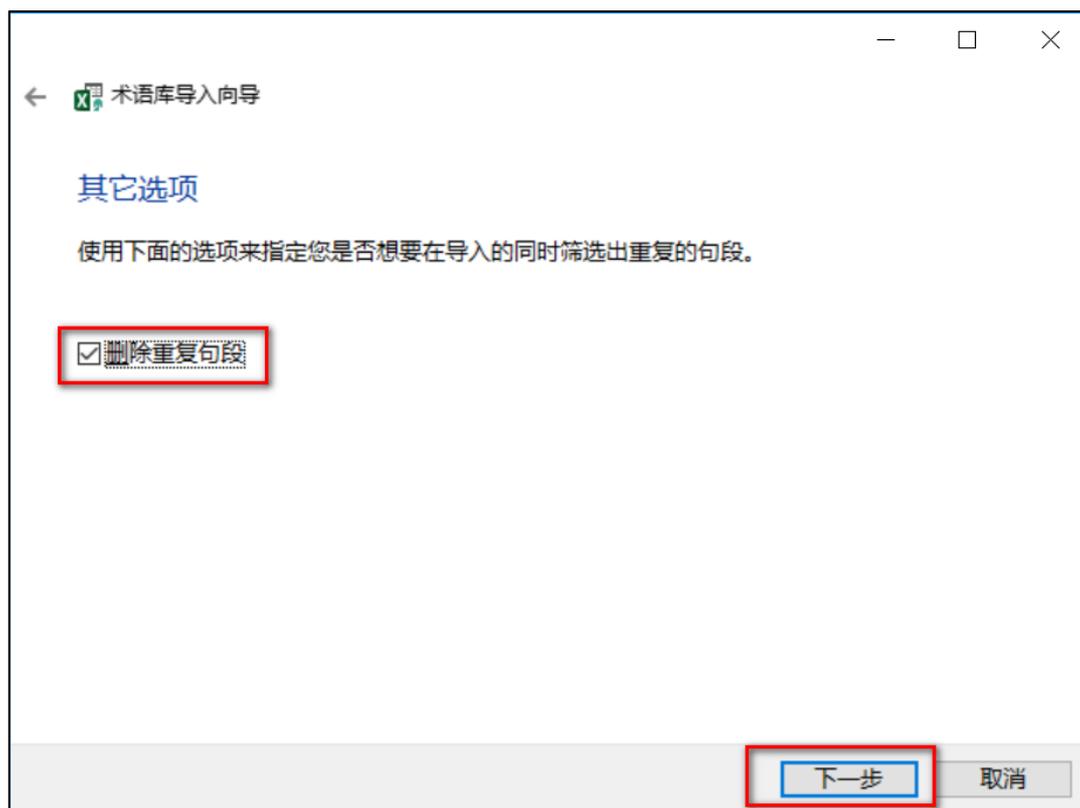


图 11 Déjà Vu X3 删除术语库重复句段

(10) 单击“下一步”，将弹出对话框显示成功导入的词条数，单击“关闭”即可完成导入。